

จดหมายถึงบรรณาธิการ

เรียน บรรณาธิการธรรมศาสตร์เวชสาร

ในฉบับเดือนเมษายน-มิถุนายน ๒๕๕๓ ได้เสนอแก้คำภาษาอังกฤษของบทความบรรณาธิการรับเชิญ ว่าควรใช้ Invited Editorial มากกว่า Guest Editorial แต่ก็มีอีกฉบับนี้ ชักไม่แน่ใจว่าผมอาจแนะนำผิดก็ได้ อย่างไรก็ตาม ในฉบับเมษายน-มิถุนายน ควรใช้หัวข้อว่า บทความบรรณาธิการ ก็พอ เพราะเป็นบทความของบรรณาธิการเอง ไม่ได้เชิญมาเขียน

ในวารสารฉบับเดียวกันนั้น มีการใช้ภาษาที่ตัดส้นความผิดถูกยาก ดังตัวอย่าง

- ชื่อบทความ “ความเครียดในนักศึกษาแพทย์ชั้นคลินิกมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์” หน้า ๕๕ ฟังดูเป็นสำนวนภาษาอังกฤษมาก และความหมายก็แปลกๆ ที่ถูกต้องน่าจะเป็น “ความเครียดของนักศึกษาแพทย์ชั้นคลินิกมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์”
- ชื่อบทความเรื่อง “ลักษณะเวชกรรมและผลการตรวจสารน้ำไขสันหลังในเด็กที่มีภาวะไข้และชักในโรงพยาบาลธรรมศาสตร์เฉลิมพระเกียรติ” ที่เหมาะสมสอดคล้องกับสาระความในเนื้อเรื่องควรเป็น “ลักษณะเวชกรรมและผลการตรวจสารน้ำหล่อไขสันหลังในเด็กภาวะชักเหตุไขที่โรงพยาบาลธรรมศาสตร์เฉลิมพระเกียรติ” ด้วยเหตุผลว่าศัพท์บัญญัติของ spinal fluid คือสารน้ำหล่อไขสันหลัง (สารน้ำไขสันหลังอาจหมายถึงสารน้ำของไขสันหลัง) และ febrile seizure คือภาวะชักเหตุไข
- โดยถูกต้อง ชื่อบทความควรสั้นกะทัดรัด และถูกหลักภาษาด้วย ดังนั้นชื่อบทความ “ปัจจัยที่มีผลต่อความร่วมมือผู้ป่วยเบาหวานประเภทที่ ๒” ควรเป็น “ปัจจัยที่มีผลต่อความร่วมมือของผู้ป่วยโรคเบาหวานประเภทที่ ๒”
- อ่านบทความเรื่อง “การติดเชื้อในกระแสเลือดของผู้ป่วยเด็กในโรงพยาบาลธรรมศาสตร์เฉลิมพระเกียรติ” แล้วต้องขออนุญาตเสนอศัพท์บัญญัติที่เกี่ยวข้องดังต่อไปนี้ Bacteremia (the presence of bacteria in the blood) บัญญัติว่า การมีแบคทีเรียในเลือด หรือ (ภาวะ) เลือดมีแบคทีเรีย; septicemia (systemic disease associated with the presence and persistence of pathogenic microorganisms or their toxin in the blood) บัญญัติว่าโรค (ทั่วกาย) ที่มีเชื้อก่อโรคหรือสารชีวพิษของเชื้อก่อโรคในเลือด หรือภาวะเลือดติดเชื้อ; toxemia (any condition resulting from the spread of toxins or toxic bacterial products by the blood stream) บัญญัติว่าภาวะเลือดมีสารชีวพิษ. โดยศัพท์บัญญัติที่เสนอข้างต้น จึงขอเสนอชื่อบทความว่า “ภาวะเลือดมีเชื้อก่อโรคในผู้ป่วยเด็กของโรงพยาบาลธรรมศาสตร์เฉลิมพระเกียรติ”
- ในวารสารฉบับนี้มีจดหมายถึงบรรณาธิการ ๒ ฉบับ หัวข้อภาษาอังกฤษในสารบัญชควรเป็นพหูพจน์คือ Letters to the Editor

ศาสตราจารย์ นายแพทย์สาโรจน์ วรรณพุกษ์

คณะแพทยศาสตร์ศิริราชพยาบาล